Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa,\* \*\* oraz Tymoteusz,\*\*\* \*\*\*\* brat,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, wysłannik\* Pomazańca\*\* Jezusa przez wolę Boga, i Tymoteusz, brat\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa, oraz Tymoteusz, nasz brat, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, apostoł Jezusa Chrystusa z woli Boga, i Tymoteusz, brat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, Apostoł Jezu Chrysta przez wolą Bożą, i Tymoteusz, brat: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, i brat Tymoteusza |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, oraz Tymoteusz, brat,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa i brat Tymoteusz,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat (nasz), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, з Божої волі апостол Ісуса Христа, і брат Тимофій |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa oraz brat Tymoteusz, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, z woli Bożej wysłannik Mesjasza Jeszui, i brat Tymoteusz |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, nasz brat, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, wybrany przez Boga na apostoła Chrystusa Jezusa, wraz z Tymoteuszem, uczniem Pana, |

1. 1) Paweł : imię autora umieszczano wówczas na początku. Apostoł Jezusa Chrystusa : w obliczu herezji autor podkreśla, pod. jak w <x>550 1:1</x>, 12-13, że nie jest samozwańcem, lecz powołanym przez Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:1</x>; <x>560 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tymoteusz wymieniany jest na wstępie w 2Kor, Flp, 1 i 2Tm oraz Flm, nie jako współautor (zob. <x>580 4:18</x>), ale raczej osoba podpisująca się pod Listem Pawła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>510 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "apostoł". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Braćmi nazywa nadawca listu chrześcijan. [↑](#footnote-ref-8)